

Los entornos de Coseriu: implicaciones, explicaciones y aplicaciones para la traducción

Miguel Duro Moreno



LOS ENTORNOS DE COSERIU: IMPLICACIONES, EXPLICACIONES
Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN

COLECCIÓN LINGÜÍSTICA

DIRECTORES DE LA COLECCIÓN

Cano Aguilar, Rafael. Universidad de Sevilla
López Serena, Araceli. Universidad de Sevilla

COMITÉ CIENTÍFICO

Anscombe, Jean-Claude. CNRS y Université Paris 13
Borreguero Zuloaga, Margarita. Universidad Complutense de Madrid
Cabrillana Leal, Concepción. Universidad de Santiago de Compostela
Crespo Güemes, Emilio. Universidad Autónoma de Madrid
Donaire Fernández, María Luisa. Universidad de Oviedo
Fierro Bello, M^a Isabel. CSIC
Geeraerts, Dirk. Universidad de Lovaina
Girón Alconchel, José Luis. Universidad Complutense de Madrid
Kabatek, Johannes. Universidad de Zúrich
Larreta Zulategui, Juan Pablo. Universidad Pablo de Olavide
Martínez Vázquez, Montserrat. Universidad Pablo de Olavide
Moreno Cabrera, Juan Carlos. Universidad Autónoma de Madrid
Peña Martín, Salvador. Universidad de Málaga
Pompei, Anna. Università di Roma III
Schierholz, Stefan. Universidad de Erlangen-Nürnberg
Simone, Raffaele. Università di Roma III
Torrego Salcedo, Esperanza. Universidad Autónoma de Madrid

CONSEJO DE REDACCIÓN

Bruña Cuevas, Manuel. Universidad de Sevilla
Carrera Díaz, Manuel. Universidad de Sevilla
Comesaña Rincón, Joaquín. Universidad de Sevilla
Falque Rey, Emma. Universidad de Sevilla
González Ferrín, Emilio. Universidad de Sevilla
Martos Ramos, José Javier. Universidad de Sevilla
Ruiz Yamuza, Emilia Reyes. Universidad de Sevilla
Salguero Lamillar, Francisco José. Universidad de Sevilla

MIGUEL DURO MORENO

LOS ENTORNOS DE COSERIU:
IMPLICACIONES, EXPLICACIONES
Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN

Estudio del salmo 127 (126): del producto traducido
al proceso de reconstrucción

Prólogo de Manuel Casado Velarde



Sevilla 2022

Colección Lingüística
Núm.: 78

COMITÉ EDITORIAL:

Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

© EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA 2022
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© Miguel Duro Moreno 2022

ISBN: 978-84-472-2367-1

DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447223671>

Diseño de cubierta: Notanumber

Realización de formato digital: Intergraf

A José Polo, *magister magistrorum*

*Nada te turbe,
nada te espante.
Todo se pasa.
Dios no se muda.
La paciencia
todo lo alcanza.
Quien a Dios tiene
nada le falta:
solo Dios basta.*

(Santa Teresa de Jesús 1917: 113).

ÍNDICE

Agradecimientos	13
Prólogo.....	15
Capítulo 1. Introducción	19
Capítulo 2. El salmo 127 (126).....	29
2.1. Texto original, exégesis y caracterización gramatical y filológica	29
2.2. Adscripción y fijación	30
2.3. Versiones en las cuatro lenguas sagradas clásicas de la antigüedad bíblica.....	34
2.3.1. Al arameo: el <i>targum</i> de los Salmos.....	36
2.3.2. Al griego: el Salterio de los LXX y la <i>Hexapla</i> de Orígenes de Alejandría.....	39
2.3.3. Al latín: versiones antiguas y modernas	45
Capítulo 3. Los entornos	63
3.1. Del hablar	64
3.2. De la traducción	75
Capítulo 4. Las trece versiones	89
4.1. Breve excursio sobre la traducción bíblica	89
4.2. Análisis.....	100
4.2.1. Nácar-Colunga	100
4.2.2. Bover-Cantera.....	102
4.2.3. Cantera-Pabón	105
4.2.4. Schökel I.....	108
4.2.5. Martín Nieto	110
4.2.6. Revuelta Sañudo I.....	113
4.2.7. Revuelta Sañudo II.....	115
4.2.8. Revuelta Sañudo III.....	118
4.2.9. Schökel II.....	120
4.2.10. Schökel III	124
4.2.11. Reina-Valera 1960	127
4.2.12. Sociedad bíblica	130
4.2.13. Reina-Valera 2009.....	132

Capítulo 5. Conclusiones	135
Referencias bibliográficas	139
6.1. Fuentes primarias	139
6.1.1. Biblias y salterios en griego	139
6.1.2. Salterio en siríaco	139
6.1.3. Biblias y salterios en latín	139
6.1.4. Biblias católicas en español (ordenadas por año de publicación)	140
6.1.5. Biblias protestantes en español (ordenadas por año de publicación).....	141
6.2. Fuentes secundarias	141
Apéndices	161

AGRADECIMIENTOS

«Cuando bebas agua, recuerda la fuente de la que brota», reza un proverbio chino. Esta monografía habría permanecido como agua estante, y no manante, sin los sabios consejos, esforzados desvelos y prudentes cuidados de la Dra. Marta Fernández Alcaide, de la Universidad de Sevilla, así como sin las atinadas atenciones de los doctores Carlos Garatea Grau, de la Pontificia Universidad Católica del Perú, y Jorge Wiese Rebagliati, de la Universidad del Pacífico (Lima): vayan para ellos los más sinceros agradecimientos del autor.

PRÓLOGO

A lo largo del año 2021, en que se cumple el centenario del nacimiento de Eugenio Coseriu, se han venido sucediendo diferentes eventos conmemorativos del legado científico de esa extraordinaria figura que fue el citado lingüista y teórico del lenguaje. Ya desde poco después de su fallecimiento en 2002, y con cadencia bienal, se han celebrado congresos internacionales, en universidades de diferentes países, con la correspondiente publicación de sus actas, encuentros en los que se ha puesto de relieve la actualidad y fecundidad de su magisterio y de sus ideas acerca del lenguaje y las lenguas. A quienes tuvimos la dicha de ser testigos directos, si bien de forma discontinua, de la amplitud y profundidad de sus saberes nos resulta especialmente grato comprobar cómo sus planteamientos siguen siendo fuente de inspiración de nuevos empeños investigadores.

Un ejemplo de ello es la monografía que tiene el lector en sus manos, cuyo desencadenante, al parecer, fue el impacto que produjo a su autor la musicalización, por Vivaldi, del salmo 127 de la Biblia hebrea en su traducción al latín a través del griego. En concreto, como el propio profesor Miguel Duro Moreno anota en la introducción, el movimiento titulado *Cum dederit*, correspondiente al último hemistiquio del segundo verso y al primero del tercero del salmo (*Cum dederit dilectis suis somnum | ecce haereditas Domini filii | merces fructus ventris*), «de una belleza intolerable, indescriptible, stendhaliana, [...] aportó] la música vocal e instrumental de fondo, amén de la justificación temática, al presente trabajo».

Con esta obra, el doctor Miguel Duro Moreno ha conseguido integrar y aplicar, original y brillantemente, aportaciones coserianas, en apariencia dispares, a la teoría y práctica de la traducción. En efecto, el autor logra articular la temprana taxonomía de Coseriu (1955-1956) sobre los *entornos*

del hablar, piedra angular de la después denominada *lingüística del texto*, con la reflexión y la práctica traductológica.

Sorprende que los *entornos* del hablar, tipificados por Coseriu a partir, sobre todo, de la observación empírica del hablar oral, no fueran objeto específico de reflexión traductológica o de aplicaciones a la práctica de la traducción sino hasta cuatro decenios después de que su autor los diera a conocer. El autor se muestra familiarizado con todo lo relativo a los *entornos* y a su incidencia en la traducción: ya en 2012 estableció una nómina exhaustiva de *entornos*, que aquí reproduce con leves retoques y varios aditamentos. Pues bien, en las páginas de esta monografía se revalorizan los *entornos* y se usan de hilo conductor metodológico para analizar trece versiones en español del salmo 127 (126) de la Biblia hebrea (la *Tanaj*) realizadas durante los últimos cuatro siglos y medio.

El análisis crítico de esas trece versiones, y las implicaciones y conclusiones que de ello se derivan, va precedido de una exhaustiva contextualización y cotejo de las diversas versiones del salmo en las cuatro lenguas sagradas clásicas de la antigüedad bíblica, de su exégesis y caracterización gramatical y filológica, así como de una revisión crítica de los *entornos* del hablar y de la teoría de la traducción. Dado que la actividad del hablar no ocurre en el vacío, aislada de sus circunstancias, la noción de *entorno*, delimitada coserianamente, resulta clave en cualquier actividad interpretativa, ya que, como gustaba repetir al sabio de Tübinga, no hablamos solo con el lenguaje, sino con el conocimiento del mundo y de las cosas.

La traducción es un tipo particular de la actividad de hablar: es hablar por medio de otra lengua con un contenido dado de antemano –el *sensu servato* de Juan Luis Vives, que Coseriu estudió y supo apreciar antes que nadie–, contenido que es preciso reconstruir para que tenga el mismo sentido en el texto de destino. Y ese *sentido* o finalidad del discurso se expresa, ciertamente, mediante el *significado* y la *designación*; pero a su constitución contribuyen también el conocimiento de las cosas y los *entornos*, como muy bien se subraya en la presente monografía.

No existe reto más arduo para un traductor que el de trasponer los textos bíblicos a otra lengua. La especificidad de la labor hermenéutica exigida para ser fiel al sentido originario, su sacralidad y valor interpelante para las vidas de sus destinatarios, entre otros aspectos, plantean un torturante desafío al intérprete más avezado.

Es de encomiar que, en tiempos de mimetismo gregario con terminologías de factura anglígena, el autor opte, siguiendo en esto también a Coseriu, por nomenclaturas de corte autóctono en las taxonomías que emplea. Ya Julián Marías (1950), en su traducción del *Umfeld* bühleriano por el término *entorno*, marcó una pauta ejemplar, a diferencia de tanto calco formal como hoy abunda: quizá aún estemos a tiempo de que *pertinencia* desplace a *relevancia* (del inglés *relevance*) en la bibliografía de la pragmática lingüística posterior al tratado de Sperber y Wilson (1995²); lo que ya no tiene remedio es, entre muchos otros, el omnipresente anglicismo *evidencia* (con el significado adventicio de ‘prueba indiciaria’) y derivados: *evidencial*, *evidencialidad*, etcétera.

Como ya he dicho y queda indicado en la introducción, el autor toma de la lingüística coseriana, como fuente de inspiración teórico-conceptual, la taxonomía de los entornos del hablar, pero, como experto traductor y traductólogo, conocedor de toda la bibliografía pertinente, con la historiografía de los diversos conceptos metodológicos, discute y contrasta los conceptos y las teorías con quienes se han ocupado hasta hoy de los temas examinados, provenientes en su mayoría, todo hay que decirlo, «del mundo de la lingüística anglosajona, en el cual apenas tiene trascendencia nada que no haya sido escrito en inglés y muy a menudo se margina o arrincona por la vía de la preterición cualquier postulado que haya sido urdido en una lengua foránea». La presente monografía proporciona, así, mucho más de lo que parece prometer en su título: representa un compendio de traductología, vertido en una prosa cristalina, con el sabor, a veces, levemente arcaizante de quien ha tenido trato asiduo con textos del español clásico y se ha dejado empapar de su genio.

A la vista de los análisis de las trece versiones del salmo efectuados por el autor, se comprueba que la clasificación coseriana de los entornos del hablar, punto de partida, como digo, de la lingüística del texto entendida como hermenéutica del sentido, representa una base teórica y conceptual muy sólida sobre la que edificar el modelo de los entornos de la traducción.

La extensa y pertinente bibliografía, así como los oportunos y bellos apéndices de elaboración propia con que se cierra este volumen, constituyen un motivo más para dar la bienvenida a la presente investigación y felicitar a la editorial de la Universidad de Sevilla por acogerla en su catálogo.

La pregunta con que el autor concluye su monografía confirma, una vez más, lo que en los diversos congresos dedicados a Coseriu se asevera: que, efectivamente, el pensamiento de este genial lingüista constituye algo abierto y seminal, susceptible de seguir inspirando múltiples desarrollos y aplicaciones.

Pamplona, 27 de julio del 2021,
centenario del nacimiento de Eugenio Coseriu.

Manuel Casado Velarde
Catedrático emérito de Lengua Española de la Universidad de Navarra

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN

En 1973, el musicólogo danés Peter Ryom publicó en Copenhague el repertorio canónico de la *opera omnia* del compositor, violinista, *impresario*, profesor de música y sacerdote católico Antonio Vivaldi (Venecia, 1678-Viena, 1741): el conocido como *catálogo Ryom*. Desde entonces, las más de ochocientas creaciones que *il maestro di violino* veneciano dejó compuestas e inéditas antes de fallecer van numeradas conforme a un criterio tanto formal como temático y precedidas de las siglas RV, que representan, en alemán, la denominación del inventario realizado (*Ryom Verzeichnis*). De ellas, dos, *inter alia*, exhiben idéntico título, *Nisi Dominus*, y constituyen una misma obra sacra. Sin embargo, al poseer orquestaciones disímiles, una y otra portan códigos distintos en el catálogo referido (Ryom 1973): la primera, clasificada como RV608, data de *circa* 1710 y es una musicalización para contralto, dos violines, viola y bajo continuo del salmo 127 de la Biblia hebrea *en su traducción indirecta al latín a través del griego*, septuagintal y hexaplar –esto es, el 126 del *Psalterium Gallicanum* incorporado a la Vulgata sexto-clementina (Tweeddale 2005), texto sagrado oficial de la iglesia católica desde 1592 hasta 1979–, el cual comienza, precisamente, con esas dos palabras (*Nisi Dominus*); la segunda, rotulada como RV803, no es sino la composición anterior, aunque arreglada, en torno a 1730, para soprano, dos contraltos, *viola d'amore*, salmoé tenor, violín *in tromba marina*, violonchelo, órgano, dos violines, viola y bajo continuo. El cuarto movimiento de ambas, titulado *Cum dederit*, correspondiente al último hemistiquio del segundo verso y al primero del tercero del salmo en su versión latina de ese *Psalterium Gallicanum* recién aludido (*Cum dederit dilectis suis somnum | ecce haereditas Domini filii | merces fructus ventris*), es de una belleza intolerable, indescriptible, *stendhaliana*, y va a aportar la música vocal e instrumental de fondo, amén de la justificación temática, al presente trabajo.

Más de dos siglos después de que *il prete rosso* –Vivaldi era pelirrojo– pasara a mejor vida, otro maestro –esta vez, de Lingüística–, Eugenio Coseriu (Mihăileni, Rumanía, ahora Moldavia, 1921-Tubinga, Alemania, 2002) publicó *en español, en una revista alemana*, un artículo sobre los entornos del hablar (Coseriu 1955-1956) que, con el correr del tiempo, se ha convertido en un clásico (Kabatek 2017: 34) no solo por suponer la piedra angular de la posteriormente llamada *lingüística del texto*¹, sino, en particular, por contener la taxonomía de los entornos² del hablar más minuciosa que se había confeccionado hasta ese instante (Zuluaga Ospina 1980: 167 y 2004: 100; Vilarnovo Caamaño 1993: 275; Peña Martín 1994: 423; Coşciug 2011: 147-148; Perna 2014: 144; y Aschenberg 2016: 507). El sabio rumanomoldavo nunca llegó ni a desarrollarla teóricamente por lo extenso –aunque sí que la integró, sin ulteriores disquisiciones (Coseriu 2007: 214-233), salvo las referentes al entorno denominado *universo de discurso*, en su concepción de la lingüística textual, que para él era una hermenéutica del sentido– ni a restañar las posibles taras que pudiera contener ni tampoco a aplicarla en la práctica a campos discursivos o aspectos metalingüísticos concretos distintos del hablar ordinario (mediante enunciados orales) a partir del cual la había concebido³. Ello no ha supuesto, con todo, ningún impedimento

1. Más bien, como recuerda Zuluaga Ospina (2004: 100): «[...]de una lingüística integral». Para Adam (2006: 3), Coseriu fue el primer lingüista en utilizar el término *lingüística textual*.

2. Entornos = *cadrelor*, en rumano; *settings*, en inglés; *entours/entourages*, en francés; y *Umfelder*, en alemán (aunque en Wegener 1885: 21, aparecen como *Umgebungen*). Nagy (2013) usa el plural *cadrelor* (procedente del francés *cadre*) para traducir al rumano, su lengua nativa, el término *entornos*; Hymes (1967), por un lado, y De Beaugrande y Dressler (1981: 21-22), por el otro, emplean *settings* para el inglés, aunque el traductor de Bühler (2011 [1934]: 175-176), Donald Fraser Goodwin, echa mano del término compuesto *surrounding field* para verter el alemán *Umfeld*, y Urban (1961 [1939]: 199) equipara *environment* con *context of situation*; Ducrot y Todorov (1972: 229) recurren a *entourage* para el francés, pero Aschenberg (2016), por respeto a los responsables de la versión francesa de Coseriu (2001), prefiere *entours*, y Coşciug (2011: 143), *cadres* (con toda seguridad, por influencia del rumano retraducido del francés); por último, Bühler (1985 [1934]: 172-176), que es de quien bebe, entre otros autores, el propio maestro, opta por *Umfelder*, inspirado por Hering (1878).

3. El propio Coseriu (2007: 231-232) así lo asevera bien a las claras: «[...] esta estructura de relaciones sólo se da en su pleno desarrollo en la lengua hablada. La lengua escrita no dispone de todos estos tipos de entorno: el *contexto extraverbal físico* sólo se da propiamente en la lengua hablada, y lo mismo puede decirse –al menos parcialmente– del *contexto extraverbal empírico*; por el contrario, el *contexto extraverbal histórico* y el *contexto extraverbal natural* se presentan sin restricciones en el ámbito de la lengua escrita».

para que, en las últimas cuatro décadas, varios estudiosos de los entornos del hablar hayan acometido esta última tarea, la de aplicar la taxonomía al análisis de campos discursivos específicos o aspectos metalingüísticos determinados, para lo cual o bien han tomado como objeto de observación diversos textos escritos ora literarios (Aschenberg 1999), ora periodísticos (Kirstein 1997), ora jurídicos de la época medieval (Kabatek 2005), ora publicitarios (Robu 2015), o bien han formulado, abrazando sin reservas o revisando la propuesta original coseriana, interesantes consideraciones sobre el lenguaje y lo que con él y de él hacen los hablantes (Zuluaga Ospina 1980; Ostria González 1982; Aschenberg 2001 y 2003; Álvarez Castro 2006a y 2006b; Lüdke 2009 y 2011; Nagy 2013; y Perna 2014).

Cabría etiquetar a Coseriu como un traductólogo⁴ *malgré lui* o, como advierte Albrecht (2012: 288 y 296), *avant la lettre*, e incluso como *un traductologue sans le savoir*, porque no fue sino algo tardíamente (de 1970 en adelante) cuando comenzó a interesarse por la traducción como objeto de reflexión. No deja de sorprender, tras examinar su producción, que jamás pusiera en relación, al menos de forma expresa⁵, su propia taxonomía de los entornos del hablar –considerada *in toto*– con ese pensamiento traductológico, de corte esencialmente finalista (funcionalista)⁶ (Albrecht 2012: 298-299), que fue vertiendo y condensando en diferentes estudios (Coseriu 1978 [1971], 1977b, 1997 y 2016 [1998]) a lo largo de su muy dilatada y rica trayectoria científica⁷. Han tenido que ser, nuevamente, otros (por ejemplo, Cartagena 1993-1994 y 2006; Peña Martín 1994; Peña Martín y Hernández Guerrero 1994; Duro Moreno 2011, 2012 y 2021; y Aschenberg 2016)

4. Albrecht (2012: 289) recuerda que Coseriu rehuía los términos *ciencia de la traducción* y *traductología*, porque consideraba que «[...] la traduction fait partie d'une "linguistique intégrale"; c'est probablement pour cela qu'il évite des termes comme *science de la traduction* ou *traductologie* dans ses écrits –sauf pour les dernières années de sa vie, où ils lui ont été imposés par les éditeurs».

5. Según Cartagena (2006: 39-40), «[...] pensamos que la teoría de la función de los signos en el texto elaborada por Coseriu [...] es la que mejor garantiza la fidelidad, libertad y calidad de la traducción. Es lo que trataremos de demostrar [...], *ya que el propio maestro no se ocupó de hacerlo*» [la cursiva es propia].

6. Para Coseriu (1977b: 236), «[...] el traducir es una actividad finalista e históricamente condicionada».

7. La obra coseriana en torno a la traducción figura glosada, en todo o en parte, en Cartagena (1993-1994 y 2006); Laplace (1995); López Guix y Wilkinson (1997); Prunč (2002); Tărcăoanu (2011); Zbanț y Zbanț (2011); Albrecht (2012); Polo (2012); Varga (2013); y Gentile (2017).

quienes, mediante diferentes enfoques, marcos o modelos, se hayan ocupado de despiezarla, reelaborarla y explotarla para, a continuación, aplicarla a la observación de la traducción como proceso (*energeia*) o como producto (*ergon*) dentro de una operación textual dada (Halliday y Hasan 1989²: 10). En el presente trabajo, dicha taxonomía va a constituir, transfigurada, la letra teórico-conceptual a la que se va a recurrir en el menester de analizar, en una suerte de ingeniería inversa –la que desmonta el producto para reconstruir, de forma descriptiva, el proceso que ha desembocado en él–, trece versiones españolas del salmo 127 (126) de la Biblia hebrea (la *Tanaj*) realizadas durante los últimos cuatro siglos y medio.

Si este es, como objeto de estudio⁸, el texto de partida (TP), su correlato, el de llegada (TL), está integrado por la pieza original, ese salmo 127 (126) recién identificado, compuesto en el hebreo de los masoretas y jalonado e intervenido por las sucesivas traducciones a las lenguas sagradas clásicas que de él se fueron ejecutando, anónimamente –por ejemplo, al griego de la Biblia judía de los LXX, también conocida como *Septuaginta* (2006)⁹, al latín (mediado por el griego) de la *Vetus Latina* (Sabatier 1743), y aun al siríaco de la Biblia usada por varias iglesias cristianas del oriente, tales como la maronita, la caldea católica o la siro-malabar (Díez Macho 1972: 6-7; Ribera-Florit 1988: 24, nota 27; y Dirksen 1990), cuyos fieles designan con el nombre de *Pésitta'*¹⁰, o no tanto –al griego de la *Hexapla* colacionado

8. En el presente trabajo se asumen, como principios epistemológicos válidos, las tres rupturas que Bourdieu lleva a cabo respecto del positivismo hiperempirista (Bourdieu y Wacquant 1995: 29 y sigs.). La primera ruptura tiene que ver con el objeto de investigación, que, según el sociólogo francés, ha de *conquistarse, construirse y verificarse*. La segunda afecta de lleno tanto al «metodologismo», en tanto en cuanto este ponga de relieve, sobre cualquier otra consideración y sin mayor relación con el objeto y la teoría subyacente a la investigación que se desee realizar, las pautas y las técnicas de medición de datos, como al «teoricismo», en la medida en que quien lo practique únicamente pretenda demostrar y verificar la validez de un determinado postulado sin prestar atención a los métodos y al objeto. La tercera, por último, se dirige a la atalaya privilegiada en la que se ubica el investigador, que, para el hiperempirismo, ni puede ni debe ser otra que la de simple observador, medidor y confirmador o refutador del objeto de estudio mediante la metodología y la teoría seleccionadas, y que suele inducir a aquel a la reproducción acrítica de los prejuicios característicos del campo de conocimientos abordado.

9. En lo sucesivo, la referencia a la Biblia griega se hará indistintamente mediante cualquiera de las dos denominaciones.

10. En la edición crítica de Barnes (1904: 201-202) figura la versión siriaca del salmo incluida en la *Pésitta'*.

por Orígenes de Alejandría (Field 1875) o al latín jeronimiano de la *Vulgata iuxta LXX y iuxta Hæbræos* (2007 [1969])–, desde poco después de que las sagradas escrituras empezaran a circular entre las primitivas comunidades judías grecoparlantes de la diáspora y también entre las cristianas greco, siríaco o latinoparlantes de allende el núcleo de tierra santa. Como abajo se verá, el libro al que pertenece, el de los Salmos, fue además enteramente traducido al arameo (el denominado *targum* de los Salmos), asimismo de forma anónima, junto con el de los Proverbios y el de Job, bien a través de la abundante técnica de la interpretación glosada, bien aplicando el procedimiento de la más estricta literalidad (Flesher y Chilton 2011: 253), aunque el producto resultante nunca obtuvo el sello de oficialidad que sí recibieron el *targum* de Onquelos, dedicado a la Torá, y el *targum* de Jonatán, consagrado a los Profetas (Stec 2014)¹¹. Mucho más tarde, ya en el siglo XVI, fue objeto del sugestivo procedimiento de la traducción parafrástica, ideal para fomentar tanto la celebración litúrgica comunitaria como el rezo contemplativo privado, y así cuajó en algunas lenguas vernáculas modernas –por ejemplo, en las versiones realizadas al francés de los hugonotes (Cortés Zaborras 2008), *inter alia*.

No acaba de entenderse por qué los entornos de Coseriu, dada la importancia que revisten para la teoría y la práctica de la traducción, no figuran clara, detallada y explícitamente tratados, desde una perspectiva traductológica, en ninguna de las más afamadas monografías de la disciplina aparecidas durante los últimos sesenta años (Albrecht 2012 y Aschenberg 2016). Cabe afirmar, por tanto, que, salvo raras excepciones¹², hasta los traductólogos más reputados los desconocen o se desentienden de ellos¹³. Ni tan siquiera

11. Díez Merino (1994: 79) afirma con rotundidad que «[i]t is very difficult to find a complete Aramaic Bible from the beginning to the end (Genesis to Chronicles)». A este mismo especialista se debe la transcripción y edición en España del *targum* de los Salmos, compuesto a doble columna (arameo y latín) por el hebraísta Alfonso de Zamora en el siglo XVI (Díez Merino 1982 y 2014: 184). Ribera-Florit (1988), por su lado, se ha encargado de la edición del *targum* de Isaías.

12. Rabadán (1991: 177) es una de ellas, pero es preciso señalar que la única mención que esta especialista realiza de los entornos coserianos es harto epidérmica: «[...] *entorno* se refiere a toda una serie de factores que hoy forman parte de los [*sic*] que conocemos como *discourse analysis*: rasgos culturales, sociales, etc.».

13. Cartagena (1993-1994: 45) se lamenta de ello con palabras de este tenor: «Es sintomático que prácticamente ninguno de los manuales ni tratados de traducción en uso [...] utiliza para fines descriptivos las referidas distinciones de Coseriu».

Nida (1964, 1978 y 2001), promotor del célebre principio de la *equivalencia dinámica y formal* (García Yebra 1983) –tan apreciado y copiosamente administrado por buena parte de los traductores bíblicos desde la década de los sesenta en adelante–, se refiere a la taxonomía coseriana en ninguna de sus obras (ni, por lo demás, al propio Coseriu, entre las referencias bibliográficas de estas), pese a que no deja de cimentar aquel en el «contexto» y sus especies –en puridad, los entornos–; así se pronunciaba en la década de los setenta el conspicuo lingüista de la American Bible Society (Nida 1978: 114):

Almost everyone who has treated translating in a serious manner has recognized the existence of certain extralinguistic factors of the communication which influence the nature of translating. In some instances those are referred to as the “practical context”; in other instances as the “locutionary events”; and sometimes as merely the “circumstances under which a traslation is made.” [...] The problems of setting become especially difficult when languages differ radically as to the manner in which they may signal matters of setting or when such features are implicit in the source language but must be made explicit in the receptor language.

Y de esta forma, muy semejante, a principios del presente siglo (Nida 2001: IX):

For a number of years I have been increasingly interested in the role of contexts in understanding and translating texts, because failure to consider the contexts of a text is largely responsible for the most serious mistakes in comprehending and reproducing the meaning of a discourse. But contexts need to be understood as influencing all structural levels of a text: phonological, lexical, grammatical, and historical, including events leading upto the production of a text, the ways in which a text has been interpreted in the past, and the evident concerns of those requesting and paying for a translation.

Hace no demasiados años, la revista *Journal of Pragmatics* consagró un número especial, el 38 (Baker 2006), a elucidar las relaciones que la traducción tiene con el «contexto» (es decir, los entornos). Pues bien, llama la atención que ninguno de los autores invitados a participar en él mencionara ya siquiera a Coseriu y su trabajada taxonomía de los entornos del hablar, sino tampoco al gramático indostánico Pāṇini y su vindicación del contorno verbal (Bloomfield 1933: 235 y sigs.; Faddegon 1936; Mahavir 1978; Bronkhorst 1983; Katre 1987: XIX y sigs.; Cardona 1997 [1988]; y Hock

2012); a los anomalistas estoicos y su aseveración de que la significación de los vocablos del discurso solo es viable en la relación recíproca que mantengan en vecindad, y no en el vacío (Robins 1979 [1967]: 21; Pinborg 1975; Sluiter 1990; Household 1995; Taylor 1995; y Law 2003: 38-42); a los modistas del medioevo europeo y su distinción entre *significación* y *cosignificación* de las palabras, según afloren estas de forma aislada o en convivencia en el discurso (Bursill-Hall 1971; Tusón 1982: 43; Rosier 1983; y Law 2003: 173-178); al filólogo Wegener (1885), quizás el primer teórico occidental (Gregory y Carroll 1978: 88) en tratar específicamente en una monografía especializada las situaciones determinantes de la expresión lingüística humana (Firth 1968 [1956b]: 139) bajo la denominación de *Umgebungen* ('entornos') y proponer una *Situationstheorie* ('teoría de la situación'); al semántico Bréal (1899 [1897]: 324) y su convencimiento de que la palabra adquiere significación real al ser percibida en cuanto parte de un conjunto de otras¹⁴; al fundador de la estilística moderna, Bailly (1977³ [1913] y 1965 [1932]), y su entonces temprana, y certera, distinción entre *situación* y *contexto*; al psicolingüista Bühler (1985 [1934]: 172 y sigs.) y su rompedora teoría relativa a los entornos del signo lingüístico (el simpráctico, el sinfísico y el sinsemántico)¹⁵; al filósofo del lenguaje Urban (1961 [1939]: 125-126 y 195 y sigs.) y su puntilloso *universe of discourse* (Munteanu 2019); al militar y filósofo argentino de origen sevillano Romero Delgado (1943), «[...] en nuestra lengua, el primero en ocuparse a fondo del problema de los contextos», según Zuluaga Ospina (1980: 167); o a otro psicolingüista, Miller (1951), y sus efectos del contexto verbal... por señalar solo a unos pocos especialistas o tratadistas procedentes de distintas ramas del saber con producción anterior al repetido artículo de Coseriu (1955-1956)¹⁶.

14. Coseriu (2000) constituye una buena valoración de las aportaciones del semántico francés Bréal a la lingüística.

15. Kelly (1979) es de los pocos traductólogos angloparlantes que recurre a Bühler para elaborar un enfoque de la traducción como proceso asentado en las funciones textuales.

16. Regales Serna (1999: 148) tampoco menciona a Coseriu (1955-1956) entre los lingüistas dignos de figurar entre quienes han aportado algo significativo al «modelo situativo» de la traducción, el cual «[...] Procede de Ph. Wegener, que había esbozado una teoría de la situación, y, pasando por Malinowski, Firth, Halliday y Lyons, pasa a J. Catford, que lo aplica a la traducción». De hecho, ni siquiera lo incluye en la nómina de autores que han contribuido, con sus reflexiones, a «la teoría del texto» como modelo la traductológico (Regales Serna 1999: 152-153).

Solo uno de esos autores invitados a publicar en el monográfico antecitado de la revista *Journal of Pragmatics*, House (2006: 343)¹⁷, alude, al menos, al inventor de los términos *context of situation* y *context of culture*, el antropólogo de origen polaco y crianza británica Malinowski (1948 [1923]: 306), pero, por desdicha, acto seguido le atribuye erróneamente la paternidad del primero (*context of situation*) a Halliday (2004), monografía esta última en la que Malinowski no encuentra ni un solo llamamiento, aunque sí, y de manera pródiga, en otras varias (por ejemplo, Halliday y Hasan 1976: 21-23 o 1989²: 5-10)¹⁸.

Para ser justos, hay que recalcar que tampoco Coseriu (1955-1956) cita al pionero Malinowski (1948 [1923] y 1935) ni al colega de este en la London University, el lingüista Firth (1935, 1950, 1968a [1956], 1968b [1956] y 1968c [1957]), quien no fue sino uno de los primeros en asumir, convenientemente

17. House (2006: 343) cita a Malinowski (1935), pero no a Malinowski (1948 [1923]), que es donde aparece mencionado por vez primera el célebre término *context of situation*. Dado que, de manera inexacta, le asigna a Halliday (2004) la autoría de este, entra dentro de lo probable que desconociera el dato. Mason (2006), otro de los autores convocados a participar en ese número especial de *Journal of Pragmatics* (Baker 2006), tampoco cita a ninguno de los especialistas señalados, pero sí que dedica a dos de ellos, Malinowski (1935) y Firth (1935 y 1950), una sucinta explicación en Hatim y Mason (1990: 36-38). En Battaner Moro (2000-2001), Alcántara (2003) y Eggins (2004²: 88-89) figura una extensa valoración de las relaciones de deuda y crédito existentes entre los trabajos de Firth y los de Malinowski.

18. Halliday y Hasan (1989²: 6-7) recalcan al respecto lo siguiente: «Up to that time [1923], the word 'context' in English had meant 'con-text'; that is to say, the words and the sentences that one was looking at. Malinowski needed a term that expressed the total environment, including the verbal environment, but also including the situation in which the text was uttered. So, with some apologies, in an article written in 1923, he coined the term CONTEXT OF SITUATION [...]. By context of situation, he meant the environment of the text. [...] But he also saw that it was necessary to give more than the immediate environment. He saw that in any adequate description, it was necessary to provide information not only about what was happening at the time but also about the total cultural background. [...] So, Malinowski introduced the two notions that he called the context of situation and the CONTEXT OF CULTURE; and both of these, he considered, were necessary for the adequate understanding of the text». Más adelante insisten en la importancia que, para la comunicación lingüística, tiene el primero de estos dos conceptos alumbrados por Malinowski (Halliday y Hasan: 1989²: 9-10): «We make predictions—not consciously, of course; in general, the process is below the level of awareness—about what the other person is going to say next; and that's how we understand what he or she does say. [...] how do we make these predictions? The first step is: we make them from the context of situation. The situation in which linguistic interaction takes place gives the participants a great deal of information about the meanings that are being exchanged, and the meanings that are likely to be exchanged».

remozados, los postulados funcionalistas del antropólogo de origen polaco referentes a la enorme relevancia del *context of situation* en la significación expresiva del hablante (*meaning as function in context*)¹⁹, aun la reformulada como traducción²⁰, ni, desde luego, invoca al egiptólogo y filólogo Gardiner (1932: 19-52), el cual, para hablar de la situación²¹ había leído ya a Wegener (Firth 1968c [1957]: 147 y sigs.) y a Malinowski (Firth 1968c [1957]: 141), ni, en fin, a buena parte de esos especialistas contemporáneos suyos o tratadistas clásicos recién enumerados, incluido Romero Delgado (1943): de todos ellos, Coseriu (1955-1956: 45-46) se queda únicamente con Bally (1965 [1932]), Bühler (1985 [1934]) y Urban (1961 [1939]), si bien remite también en varias ocasiones al lector de su trabajo al filósofo Whitehead (1978 [1929]), aunque no siempre con valoraciones formuladas en términos encomiásticos²².

19. Firth (1950: 7), que define el concepto *context of situation* de Malinowski –uno de sus primeros objetos de análisis– como «[...] an ordered series of events considered as *in rebus*», se esfuerza en dar un paso más y, tras rechazar la parte de *events in rebus*, decide reconvertirlo, por abstracción (Palmer 1968: 6), en un marco teórico robusto y bien edificado, susceptible de dar cabida a una teoría lingüística general (Halliday y Hasan 1989²: 8): «Contexts of situation and types of language function can then be grouped and classified» (Firth 1950: 7). Mitchell (1957) aplica el descubrimiento del antropólogo de origen polaco a analizar, con notables resultados, tres textos orales producidos en 1949 en el árabe dialectal de la región de Cirenaica (actual Libia). Hymes (1967: 21 y sigs.) lo desmenuza, en relación con el habla, en los componentes siguientes, que denomina, genéricamente, *rules of speaking* ('reglas del habla'): *setting (scene)*; *participants (personnel)*; *ends*; *art characteristics*; *key*; *instrumentalities*; *norms of interaction and of interpretation*; y *genres*. En Hymes (1972), que no es más que una reelaboración de Hymes (1967), figuran nuevos componentes, ordenados, por lo demás, de manera distinta: *message form*; *message content*; *setting*; *scene*; *speaker or sender*; *addressee*; *hearer or receiver or audience*; *addressee*; *purposes-outcomes*; *purposes-goals*; *key*; *channels*; *forms of speech*; *norms of interaction*; *norms of interpretation*; *genres* y *rules of speaking*. Hymes (1971), por lo demás, promueve la noción teórica de *communicative competence* ('competencia comunicativa') como alternativa ampliada a la competencia chomskiana.

20. A este respecto, Firth (1968a [1956]: 76) sostiene lo que sigue: «In the history of English linguistics Malinowski was the first scholar to deal with the systematic use of translation in the statement of meaning of ethnographic texts». En otro estudio similar, Firth (1968b [1956]: 91) afirma, en relación a la influencia de la situación en el proceso de una traducción, que «[...] a translator has frequently to introduce in the target language specific references to the situation».

21. Gardiner (1932: 49) define así el término *situación*: «Not a factor of speech, but the setting in which speech can alone become effective, is what is here termed 'the situation'».

22. Coseriu (1955-1956: 53) valora negativamente la aseveración de Whitehead (1978 [1929]: 12) de que «[l]anguage is thoroughly indeterminate, by reason of the fact that every

Omisiones aparte, lo cierto es que, cual ya se ha subrayado, los entornos del hablar coserianos no fueron objeto específico de reflexión traductológica o de aplicaciones a la práctica de la traducción –siempre por parte de terceros– sino hasta cuatro decenios después de que su autor los diera a conocer. En estas páginas se pretende revalorizarlos y usarlos de hilo conductor metodológico para analizar, a partir de un modelo fuertemente inspirado en ellos, las trece versiones en español ya nombradas del salmo 127 (126).

Lo que sigue se ha distribuido de modo tal que a una tasación, no menos prolija que escrupulosa, de este último (apartado 2) le sucedan, por este orden, un censo y comentario expeditos de los entornos del hablar y de la traducción (apartado 3), el análisis crítico de esas trece versiones (apartado 4) y, finalmente, las implicaciones y conclusiones que, a la postre, de ello quepa derivar (apartado 5); las obras consultadas se identifican mediante la referencia, entre paréntesis, al año de la edición que se ha manejado y figuran, ordenadas alfabéticamente, en la bibliografía correspondiente (apartado 6) como *fuentes primarias* y *fuentes secundarias*; los apéndices han ido a parar a las páginas postreras (apartado 7).

occurrence presupposes some systematic type of environment», pero aprecia positivamente la de que «[...] there is always a tacit reference to the environment of the occasion of utterance» (Whitehead 1978 [1929]: 264).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

6.1. Fuentes primarias

6.1.1. Biblias y salterios en griego

Field, Frederick (1875²): *Origenis Hexaplorum*. Oxford: Clarendon Press [dos volúmenes].

Rahlf's, Alfred [director] (2006): *Septuaginta*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft [edición electrónica disponible en https://www.sbl-site.org/assets/pdfs/bibletexts/Septuaginta/septuaginta_sbl.pdf].

6.1.2. Salterio en siríaco

Barnes, William Emery (1904): *The Peshitta Psalter according to the West Syrian Text*. Cambridge: Cambridge University Press.

6.1.3. Biblias y salterios en latín

AA. VV. (1945): *Liber psalmodum: nova versio latina*. Roma: Pontificio Instituto Bíblico [edición promovida por el papa Pío XII y ejecutada por un equipo de seis traductores bajo la dirección del cardenal Augustine Bea; accesible en <https://drive.google.com/file/d/0B3ibHFC6IFeEdHkyaWRySnVMQjQ/view>; fecha de consulta: 19 de junio del 2020].

AA. VV. (1979): *Nova vulgata: biblicorum sacrorum editio*. Ciudad del Vaticano: Librería editrice vaticana [el quinto libro de los salmos es accesible en [http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_psalmodum_lt.html#LIBER%20V%20\(Psalmi%20107-150\)](http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_psalmodum_lt.html#LIBER%20V%20(Psalmi%20107-150))].

- Arias Montano, Benito [director] (1569-1573): *Biblia Sacra Hebraice, Chaldaice, Graece & Latine*, volumen III. Amberes: Cristóbal Plantino [impresor].
- Gryson, Roger [director] (2007⁵): *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Jiménez de Cisneros, Francisco [director] (1514-1517): *Biblia políglota complutense*, volumen II. Alcalá de Henares: Arnaldo Guillén de Brocario [impresor].
- Lefèvre d'Étaples, Jacques (1513): *Quincuplex Psalterium: Gallicum, Romanum, Hebraicum, Vetus, Conciliatum*. París: Henri Estienne [impresor].
- Sabatier, Pierre (1743): *Bibliorum sacrorum latinæ versiones antiquæ seu Vetus italica et cæteræ quæcunque in codicibus mss. & antiquorum libris reperiri potuerunt: quæ cum Vulgata latina & cum texto græco comparantur*, volumen II. Reims: Reinaldo Florentain [impresor].
- Tweeddale, Michael [director] (2005): *Biblia sacra iuxta vulgatam clementinam*: Londres: The Clementine Vulgate Project [edición electrónica accesible en <http://www.wilbourhall.org/pdfs/vulgate.pdf>].

6.1.4. Biblias católicas en español (ordenadas por año de publicación)

- AA. VV. (1963¹⁴): *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 658 [traducción de Eloiño Nácar Fuster y Alberto Colunga].
- AA. VV. (1964²): *La santa Biblia*. Barcelona: Planeta, 586-587 [traducción de Francisco Cantera Burgos y José Manuel Pabón Suárez de Urbina, con un equipo de colaboradores].
- AA. VV. (1967⁴): *Sagrada Biblia*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos, 736-737 [traducción de Francisco Cantera Burgos; cuarta edición, notablemente corregida y mejorada en el Antiguo Testamento por Fernando Valle, con la colaboración de Federico Castro Pérez].
- AA. VV. (1975): *Nueva Biblia española*. Madrid: Cristiandad, 1250 [traducción de Luis Alonso Schökel y Juan Mateos].
- AA. VV. (1989¹⁷): *La santa Biblia*. Madrid: San Pablo, 844 [traducción de Manuel Revuelta Sañudo (1961): revisada por José Alonso Díaz bajo la dirección de Evaristo Martín Nieto (1988)].
- AA. VV. (1989²¹): *Sagrada Biblia*. Barcelona: Herder, 739-740 [traducción de Daniel Ruiz Bueno, revisada por Serafín de Ausejo].
- AA. VV. (1992): *La Biblia de Jerusalén en letra grande*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 1332-1333 [traducción de Manuel Revuelta Sañudo, revisada por un equipo de especialistas].
- AA. VV. (1997): *Biblia del peregrino*, volumen II. Bilbao/Estella: EGA/Mensajero/Verbo divino, 766 [traducción de José María Valverde, revisada por Luis Alonso Schökel].

- AA. VV. (2008⁹): *La Biblia de nuestro pueblo: Biblia del peregrino América latina*. Ma-cao/Bilbao: Pastoral Bible Foundation/Mensajero, 1219 [sin indicación del traductor; se trata del texto preparado por Luis Alonso Schökel, revisado por un equipo internacional].
- AA. VV. (2018⁴): *Biblia de Jerusalén*. Bilbao: Desclée de Brouwer, 801-802 [traducción muy revisada de Víctor Morla Asensio, a partir de la primera realizada por Manuel Revuelta Sañudo].

6.1.5. Biblias protestantes en español (ordenadas por año de publicación)

- AA. VV. (1960): *La santa Biblia*. Londres: www.bibles.org.uk, 886 [Reina-Valera 1960].
- AA. VV. (1992): *Santa Biblia*. Madrid: Sociedad bíblica, 621-622 [sin indicación del traductor].
- AA. VV. (2009): *Santa Biblia*. Salt Lake City [Utah, EE. UU.]: La Iglesia de Jesucristo de los santos de los últimos días, 1020 [Reina-Valera 2009].

6.2. Fuentes secundarias

- Adam, Jean-Michel (2006): *La linguistique textuelle: introduction à l'analyse textuelle des discours*. París: Armand Colin.
- Albrecht, Jörn (2003): «El paradigma incompleto de E. Coseriu: tarea pendiente para la tercera generación», *Odisea* [número extraordinario titulado *Eugenio Coseriu*, in memoriam], 41-54.
- Albrecht, Jörn (2012): «Eugenio Coseriu, la théorie de la traduction et la "traductologie" moderne», *Analecta malacitana*, anejo LXXXVI [número monográfico titulado *Eugenio Coseriu (1921-2002): en los comienzos del siglo XXI*, al cuidado de Jesús Martínez del Castillo, volumen II], 285-300.
- Alcalá Galve, Ángel (1991): *Proceso inquisitorial de fray Luis de León*. Valladolid: Junta de Castilla y León.
- Alcántara, Felipe (2003): «Prólogo», en Suzanne Eggins, *Introducción a la lingüística sistémica*. Logroño: Universidad de La Rioja, 11-26.
- Alcocer y Martínez, Mariano (1915): *Felipe II y la Biblia de Amberes*. Valladolid: Emilio Zapatero.
- Alonso Díaz, José (1969): «El IV Centenario de la Biblia de Casiodoro de Reina: la versión española de la Biblia del protestante Casiodoro de Reina», *El libro español: revista mensual del Instituto Nacional del Libro Español*, 141, 571-577.

- Álvarez Castro, Natalia (2006a): «Consideraciones metalingüísticas sobre el entorno 'universo de discurso' de Eugenio Coseriu», en Ramón González Ruiz et al. (eds.): *Discurso, lengua y metalenguaje: balance y perspectivas*. Hamburgo: Buske, 21-35.
- Álvarez Castro, Natalia (2006b): «Tradición y novedad del entorno *universo de discurso* de Eugenio Coseriu», en Antonio Roldán Pérez et al. (eds.), *Caminos actuales de la historiografía lingüística: actas del V Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística: Murcia, 7-11 de noviembre de 2005*, volumen I. Murcia: Universidad de Murcia, 223-234.
- Anscombe, Jean-Claude y Oswald Ducrot (1988²): *L'argumentation dans la langue*. Lieja: Pierre Mardaga.
- Araujo, Alberto (1969): «La Biblia del Oso, traducida por Casiodoro de Reina y publicada en Basilea en 1569», *El libro español: revista mensual del Instituto Nacional del Libro Español*, 141, 578-582.
- Aschenberg, Heidi (1999): *Kontexte in Texten. Umfeldtheorie und literarischer Situationsaufbau*. Tübinga: Max Niemeyer.
- Aschenberg, Heidi (2001): «Sprechsituationen und Kontext», en Martin Haspelmath et al. (eds.), *Language Typology and Language Universals*, volumen I. Berlín/Nueva York: Walter de Gruyter, 435-444.
- Aschenberg, Heidi (2003): «Diskurstraditionen – Orientierungen und Fragestellungen», en Heidi Aschenberg y Raymund Wilhelm (eds.), *Romanische Sprachgeschichte und Diskurstraditionen: Akten der gleichnamigen Sektion des XXVII. Deutschen Romanistentags*. Tübinga: Gunter Narr, 1-18.
- Aschenberg, Heidi (2016): «Contexte et situation : les *entours* du texte écrit», en Jörn Albrecht y René Métrich (eds.), *Manuel de traductologie*. Berlín/Boston: Walter de Gruyter, 503-522.
- Ayuso Marazuela, Teófilo (1962): *La Vetus Latina hispana*, volumen v: *el Salterio*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Baker, Mona (ed.) (2006): «Special Issue: Translation and Context», *Journal of Pragmatics*, 38 (3), 315-472.
- Bally, Charles (1977³ [1913]): *Le langage et la vie*. Ginebra: Droz.
- Bally, Charles (1965⁴ [1932]): *Linguistique générale et linguistique française*. Berna: A. Francke.
- Barr, James (1979): «The Typology of Literalism in Ancient Biblical Translations», *Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens* (MSU) xv. Gotinga [Alemania]: Vandenhoeck & Ruprecht, 275-325.
- Bataillon, Marcel (1966): *Erasmus y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*. México/Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica [traducción de Antonio Alatorre; segunda edición en español, corregida y aumentada].

- Battaner Moro, Elena (2000-2001): «Bronislaw Malinowsky y John Firth: relaciones entre la antropología social y el funcionalismo pragmático», *Pragmalingüística*, 8-9, 27-42.
- Bea, Augustine y Augustine Wand (1946): «The New Psalter: Its Origin and Spirit», *The Catholic Biblical Quarterly*, 8 (1), 4-35.
- Bedouelle, Guy (1979): *Le Quincuplex Psalterium de Lefèvre d'Étaples: un guide de lecture*. Ginebra: Droz.
- Benveniste, Émile (1971): *Problemas de lingüística general* I. México: Siglo XXI.
- Bérchez Castaño, Esteban (2005): «*Artes grammaticæ* en Roma», en Pedro Conde Parrado e Isabel Velázquez (eds.), *La filología latina, mil años más: actas del IV congreso de la Sociedad de estudios latinos (Medina del Campo, 22-24 mayo del 2003)*. Madrid: Sociedad de estudios latinos, 384-397.
- Bogaert, Pierre-Maurice (1988): «La Bible latine des origines au moyen âge: aperçu historique, état des questions», *Revue théologique de Louvain*, 19, 137-159.
- Bloomfield, Leonard (1933): *Language*. Nueva York: Henry Holt & Co.
- Black, Matthew (1970): «Language and Script: I. The Biblical Languages», en Peter R. Ackroyd y G. F. Evans (eds.), *The Cambridge History of the Bible, Volume 1: From the Beginnings to Jerome*. Cambridge/Nueva York/Melbourne: Cambridge University Press, 1-11.
- Bons, Eberhard (2018): «La traducción griega de la Biblia en la actualidad», en Daniela Scialabba y Dionisio Candido (eds.), *La Septuaginta: ¿por qué resulta actual la Biblia griega?* Estella [Navarra]: Verbo divino, 15-33 [traducción de José Pérez Escobar].
- Bordieu, Pierre et al. (1975): *El oficio del sociólogo: presupuesto epistemológicos*. Buenos Aires: Siglo XXI [versión en español de Fernando Hugo Azcurra y José Szabón].
- Bordieu, Pierre y Loïc J. D. Wacquant (1995): *Respuestas por una antropología reflexiva*. México, D. F.: Grijalbo [versión en español de Hélène Levesque Dion].
- Bréal, Michel (1899² [1897]): *Essai de sémantique : science des significations*. París: Hachette [versión española: Miguel Bréal, *Ensayo de semántica (ciencia de las significaciones)*. Madrid: La España moderna, ¿1900?, sin indicación del traductor].
- Brock, Sebastian P. (1988): «Translating the Old Testament», en D. A. Carson y H. G. M. Williamson, *It is Written: Scripture Citing Scripture (Essays in Honour of Barnabas Lindars, SSF)*. Cambridge/Nueva York/Melbourne: Cambridge University Press, 87-98.
- Bronkhorst, Johannes (1983): «On the history of Pāṇinian grammar in the Early Centuries following Patañjali», *Journal of Indian Philosophy*, 11, 357-412.
- Brown, Penelope y Stephen C. Levinson (1987): *Politeness – Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bühler, Karl (1985³ [1934]): *Teoría del lenguaje*. Madrid: Alianza [título original en alemán: *Sprachtheorie*; traducción y adaptación al español de Julián Marías (primera edición en español: Madrid, Revista de Occidente, 1950)].
- Bursill-Hall, Geoffrey L. (1971): *Speculative Grammars of the Middle Ages. The Doctrine of Partes Orationis of the Modistæ*. La Haya: Mouton.
- Busto Sáiz, José Ramón (1980): «El texto teodocionico de Daniel y la traducción de Símaco», *Sefarad*, 40 (1), 41-55.
- Busto Sáiz, José Ramón (1985): *La traducción de Símaco en el libro de los Salmos*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas [reimpresión de la obra publicada en 1978].
- Canellis, Aline (2017): «Introduction: Retour à l'Hebraica veritas», en Aline Canellis (ed.), *Jérôme: Préfaces aux livres de la Bible*. París: Éditions du Cerf, 90-93.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús (2004): «Antiguas versiones latinas de la Biblia y repercusión en las traducciones al español», en Antonio Bueno García (ed.), *La traducción en los monasterios*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 43-61.
- Cardona, George (1997² [1988]): *Pāṇini: His Works and its Traditions, volume one: Background and Introduction*. Delhi: Motilal Banarsidass.
- Cartagena, Nelson (1993-1994): «Funciones lingüísticas básicas y traducción», *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, xxxiv, 33-61.
- Cartagena, Nelson (2006): «Aplicación de la lingüística textual de E. Coseriu a la teoría y a la práctica de la traducción», en AA. VV., *Jornadas académicas en homenaje al Dr. Eugenio Coseriu (20-22 de noviembre del 2003, Montevideo, Uruguay)*. Montevideo: Sociedad de profesores de español del Uruguay, 29-47.
- Casado Velarde, Manuel (1988): *Lenguaje y cultura: la etnolingüística*. Madrid: Síntesis.
- Catford, John C. (1965): *A Linguistic Theory of Translation*. Londres/Nueva York/Toronto: Oxford University Press.
- Charzyńska-Wójcik, Magdalena (2017): «To Translate is Human, To Explain – Divine», en Artur Kijak, Andrzej M. Łęcki y Jerzy Nykiel (eds.), *Current Developments in English Historical Linguistics: Studies in Honour of Rafał Molencki*. Katowice [Polonia]: Universidad de Silesia, 195-213.
- Clifford, Richard J. (2014): «Psalms of the Temple», en William Brown (ed.), *The Oxford Book of the Psalms*. Oxford: Oxford University Press, 326-337.
- Collin, Matthieu (1997): *El libro de los salmos*. Estella [Navarra]: Verbo divino.
- Cortés Zaborras, Carmen (2008): «Del Humanismo al Barroco, las paráfrasis hugonotas en verso», en María José Hernández Guerrero y Salvador Peña Martín (eds.), *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 183-218.
- Coșciug, Angela (2011): «Le concept du texte chez Eugenio Coseriu», *Anuar de lingvistică și istorie literară*, LI, 143-151 [número monográfico de la revista que

- reúne las contribuciones al congreso «Eugeniu Coșeriu – 90 de ani de la naștere» (Iași-Bălți, 27-29 de julio del 2011)].
- Coseriu, Eugenio (1955-1956): «Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar», *Romanistisches Jahrbuch*, VII, 29-54.
- Coseriu, Eugenio (1977a): «El hombre y su lenguaje», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 13-33.
- Coseriu, Eugenio (1977b): «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 214-239.
- Coseriu, Eugenio (1977c): «Tesis sobre el tema *Lenguaje y poesía*», en *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, 201-207.
- Coseriu, Eugenio (1978 [1971]): «El problema de la traducción en Juan Luis Vives», en *Dos estudios sobre Juan Luis Vives*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 31-48 [la edición original apareció en *Interlingüística. Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandurzka*, Tübinga, Universidad de Tübinga, 1971, 571-582].
- Coseriu, Eugenio (1981): «Creatividad y técnica lingüística. Los tres niveles del lenguaje», en *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos, 269-286.
- Coseriu, Eugenio (1997): «Alcances y límites de la traducción», *Lexis*, XXI (2), 163-184.
- Coseriu, Eugenio (2000): «Bréal: su lingüística y su semántica», en Marcos Martínez Hernández et al. (eds.), *Cien años de investigación semántica. De Michel Bréal a la actualidad: actas del Congreso Internacional de Semántica (Universidad de La Laguna, 1997)*, volumen I. Madrid: Clásicas, 21-44.
- Coseriu, Eugenio (2001): «Détermination et entours. Deux problèmes fondamentaux d'une linguistique de l'activité de parler», en Hiltraud Dupuy-Engelhardt et al. (eds.), *L'homme et son langage*. Lovaina [Bélgica]/París: Peeters, 31-67.
- Coseriu, Eugenio (2007): *La lingüística del texto: introducción a una hermenéutica del sentido*. Madrid: Arco/Libros [edición, anotación y estudio previo de Óscar Loureda Lamas].
- Coseriu, Eugenio (2016 [1998]): «Para una teoría lingüística de la traducción», en *La semántica en la teoría del siglo XX: tendencias y escuelas*. Madrid: Arco/Libros, 197-220 [edición al cuidado de Maximiano Traperó].
- De Beaugrande, Robert (1978): *Factors in a Theory of Poetic Translating*. Assen [Países Bajos]: Van Gorcum.
- De Beaugrande, Robert y Wolfgang Ulrich Dressler (1981): *Introduction to Text Linguistics*. Londres/Nueva York: Longman.
- De Bruyne, Donatien (1930): «Le problème du psautier romain», *Revue bénédictine*, 42, 101-26.

- De Diego Lobejón, María Wenceslada (1993): *El Salterio de Hermann el Alemán. MS Escorialense I-j-8. Primera traducción castellana de la Biblia*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- De Diego Lobejón, María Wenceslada (1996): *Los Salmos en la literatura española*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- De Morgan, Augustus (1847): *Formal Logic or The Calculus of Inference, Necessary and Probable*. Londres: Taylor & Walton.
- Delisle, Jean y Judith Woodsworth (2012²): *Translators through History*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Díez Macho, Alejandro (1972): *El targum: introducción a las traducciones aramaicas de la Biblia*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Díez Merino, Luis (1982): *Targum de salmos: edición príncipe de ms. Villa-Amil n.º5 de Alfonso de Zamora*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Instituto «Francisco Suárez»).
- Díez Merino, Luis (1994): «Targum Manuscripts and Critical Editions», en Derek Robert George Beattie y Martin McNamara (eds.), *The Aramaic Bible: Targums in their Historical Context*. Sheffield [Reino Unido]: JSOT Press, 51-91.
- Díez Merino, Luis (2014): «El texto arameo en la *Políglota Complutense*», en Ignacio Carbajosa y A. García Serrano (eds.), *Una Biblia a varias voces: estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*. Madrid: Universidad San Dámaso, 143-188.
- Dirksen, Peter B. (1990): «The Old Testament Peshitta», en Martin Jan Mulder y Harry Sysling (eds.), *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*. Assen/Mastricht [Países Bajos]: Van Gorcum | Filadelfia: Fortress, 255-297.
- Ducrot, Oswald y Tzvetan Todorov (1972): *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*. París: Seuil.
- Duro Moreno, Miguel (2011): «El modelo de los entornos de la traducción: fundamentos teóricos básicos y aplicaciones didácticas posibles a la traducción jurídica (inglés>español)», en M.ª Luisa Romana García et al. (eds.), *Traducción e interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas*. Madrid: Universidad Pontificia Comillas, 59-69.
- Duro Moreno, Miguel (2012): «Entornos y determinación de la traducción jurídica inglés>español», *Analecta malacitana*, anejo LXXXVI [número monográfico titulado *Eugenio Coseriu (1921-2002): en los comienzos del siglo XXI*, al cuidado de Jesús Martínez del Castillo, volumen II], 301-327].
- Duro Moreno, Miguel (2021): «Estudio propedéutico de los entornos coserianos aplicados a la traducción: delimitación nocional de los términos entorno, contexto y cotexto (cata bibliográfica)», en Carlos Garatea Grau y Jorge Wiesse Rebagliati (dirs.) y Marta Fernández Alcaide (coord.), *Actualidad y futuro del pensamiento de Eugenio Coseriu: estudios de teoría del lenguaje, descripción*

- lingüística, dimensión textual y lingüística peruana*. Sevilla: Fondo editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú/Editorial Universidad de Sevilla/ Fondo editorial de la Universidad del Pacífico, 150-179.
- Eggs, Suzanne (2004²): *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. Nueva York/Londres: Continuum.
- Enciso Viana, Jesús (1944): «Prohibiciones de las versiones bíblicas en romance antes del Tridentino», *Estudios bíblicos*, III (4), 523-560.
- Enciso Viana, Jesús (1954): «Los títulos de los Salmos y la historia de la formación del Salterio», *Estudios bíblicos*, 13, 135-166.
- Escandell Vidal, M.^a Victoria (1993): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Anthropos.
- Escandell Vidal, M.^a Victoria (1996): «Towards a Cognitive Approach to Politeness», *Language Sciences*, 18 (3-4), 629-650.
- Escandell Vidal, M.^a Victoria (1998): «Cortesía y relevancia», en Henk Haverkate *et al.* (eds.), *La pragmática lingüística del español: recientes desarrollos* [Diálogos hispánicos, 22]. Ámsterdam: Rodopi, 7-24.
- Estin, Collette (1985): «Les traductions de Psautier», en Jacques Fontaine y Charles Pietri (eds.), *Le monde latin antique et la Bible. Bible de tous les temps*, volumen II. París: Beauchesne, 67-88.
- Eusebio de Cesárea (2008): *Historia eclesiástica*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos [texto, versión española, introducción y notas de Argimiro Velasco Delgado].
- Even-Zohar, Itamar (1990): *Polysystem Studies* [número monográfico de *Poetics Today*, 11 (1)].
- Faddegon, Barend (1936): *Studies on Pāṇini's Grammar*. Ámsterdam: Noord-Hollandsche.
- Fernández Marcos, Natalio (1976): «Los estudios de Septuaginta: visión retrospectiva y problemática más reciente», *Cuadernos de filología clásica*, 1, 413-468.
- Fernández Smith, Gérard (2007): «La interdisciplinariedad como marco metodológico en la lingüística textual y discursiva», en Pablo Cano López (ed.), *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo del 2004. Volumen I: métodos y aplicaciones de la lingüística*. Madrid, Arco/Libros: 113-122.
- Fernández Smith, Gérard (2009): «Antecedentes de la teoría lingüística del texto: bases conceptuales e históricas», en Teresa Bastardín Candón *et al.* (eds.), *Estudios de historiografía lingüística [VI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, Cádiz, 6-9 de noviembre del 2007]*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 221-236.

- Fernández Smith, Gérard (2011): «Aspectos lexicográficos de los términos *texto*, *discurso* y *enunciado* en los diccionarios generales», *Revista de Lexicografía*, xvii, 15-31.
- Fernández Vallina, Francisco Javier y Luis Vegas Montaner (1982): «Lengua y literatura en las biblias políglotas españolas: traducciones latinas y modelos subyacentes», *Sefarad*, 42 (1), 129-139.
- Firth, John Rupert (1935): «The Technique of Semantics», *Transactions of the Philological Society*, 36-72.
- Firth, John Rupert (1950): «Personality and Language in Society», *Sociological Review*, 42 (1), 37-52.
- Firth, John Rupert (1968a [1956]): «Linguistic Analysis and Translation», en Frank R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-59*. Bloomington [Indiana, EE. UU.]: Indiana University Press, 74-83.
- Firth, John Rupert (1968b [1956]): «Linguistics and Translation», en Frank R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-59*. Bloomington [Indiana, EE. UU.]: Indiana University Press, 84-95.
- Firth, John Rupert (1968c [1957]): «Ehtnographic Analysis and Language with Reference to Malinowski's Views», en Frank R. Palmer (ed.), *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-59*. Bloomington [Indiana, EE. UU.]: Indiana University Press, 132-167.
- Firth, Raymond William (ed.) (1957): *Man and Culture: An Evaluation of the Work of Bronislaw Malinowski*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Flesher, Paul V. M. y Bruce Chilton (2011): *The Targums: A Critical Introduction*. Leiden/Boston: Brill.
- Fray Luis de León (1991): *Escritos desde la cárcel: autógrafos del primer proceso inquisitorial*. Madrid: Real monasterio de El Escorial [edición y estudio de José Barrientos García].
- Galván, Luis y Daniel Vela Valdecabres (2019): «Ficción y universos de discurso», en Ramón González Ruiz et al. (eds.), *Lengua, cultura, discurso: estudios ofrecidos al profesor Manuel Casado Velarde*. Pamplona: Universidad de Navarra, 973-988.
- García Arenal, Mercedes y Felipe Pereda (2012): «A propósito de los alumbrados: confesionalidad y disidencia religiosa en el mundo ibérico», *La corónica: A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*, 41 (1), 109-148.
- García de la Fuente, Olegario (1994²): *Latín bíblico y latín cristiano*. Madrid: CEES.
- García Gutiérrez, José María (1999): *La herejía de los alumbrados, historia y filosofía: de Castilla a Extremadura*. Madrid: Mileto.

- García Juan, José Francisco (2017): «Traducción de hápax legómena griegos y neologismos latinos en la traducción latina interlineal del *Libro de Job* de la Biblia Políglota Complutense», *Sefarad*, 77 (1), 117-143.
- García Yebra, Valentín (1978): «Traducciones bíblicas y traducción literaria», *Arbor*, 99 (385), 101-108.
- García Yebra, Valentín (1983): «Correspondencia formal y equivalencia dinámica», en *En torno a la traducción: teoría, crítica, historia*. Madrid: Gredos, 54-69.
- Gardiner, Alan H. (1932): *The Theory of Speech and Language*, Oxford, Clarendon Press.
- Gentile, Ana María (2012): «Significado, sentido y designación», en Beatriz E. Cagnolati (ed.), *La traductología: miradas para comprender su complejidad*. La Plata [Argentina]: Universidad Nacional de La Plata, 165-187.
- Gentile, Ana María (2017): «La relación de la teoría coseriana con la traducción: un enfoque pionero», en Gerda Haßler y Thomas Stehl (eds.), *Kompetenz – Funktion – Variation | Competencia – Función – Variación | Lingüística Coseriana v: Beiträge der Internationalen Tagung an der Universität Potsdam, 8.-10. Oktober 2015 | Contribuciones a la Conferencia Internacional de la Universidad de Potsdam, 8-10 de octubre de 2015*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 161-168.
- Gentzler, Edwin (2001²): *Contemporary Translation Studies*. Clevedon/Buffalo/Toronto/Sydney: Multilingual Matters.
- Gil Fernández, Luis (2015): «A cuento del centenario del texto griego de la *Políglota Complutense*», *Estudios griegos e indoeuropeos*, 25, 291-300.
- Gil Fernández, Luis (2016): «La columna griega de la Biblia políglota complutense», en Antonio Alvar Esquerro (ed.), *La Biblia políglota complutense en su contexto*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 261-283.
- Goins, Scott (2014): «Jerome's Psalters», en William Brown (ed.), *The Oxford Book of the Psalms*. Oxford: Oxford University Press, 185-198.
- Gonzalo Sánchez-Molero, José Luis (2014): «Los precedentes de la *Políglota Complutense*: un sueño científico de tres siglos», en José Luis Gonzalo Sánchez-Molero [director], *V centenario de la Biblia Políglota Complutense: la universidad del Renacimiento, el renacimiento de la Universidad*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 201-204.
- Goodwin, Charles y Alessandro Duranti (1992): «Rethinking Context—An Introduction», en Alessandro Duranti y Charles Goodwin [eds.], *Rethinking Context—Language as an Interactive Phenomenon*. Cambridge/Nueva York: Cambridge University Press, v-xxv.
- Graves, Michael (2007): *Jerome's Hebrew Philology: A Study Based on his Commentary on Jeremiah*. Leiden/Boston: Brill [número monográfico de *Vigiliæ Christianæ*, 90].

- Gregory, Michael J. y Susanne Carroll (1978): *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Grice, Paul (1975): «Logic and conversation», en Peter Cole y Jerry L. Morgan (eds.), *Syntax and Semantics. III: Speech Acts*. Nueva York: Academic Press, 41-58.
- Griñó, Raimundo (1977): «El Meturgeman y Neofiti I», *Biblica*, 58 (2), 153-188.
- Guillén, Claudio (1971): «Stylistics of Silence», en *Literature as System: Essays toward the Theory of Literary History*. Princeton [Nueva Jersey, EE. UU.]: Princeton University Press, 221-280.
- Gutt, Ernst-August (1991): *Translation and Relevance – Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell.
- Gutt, Ernst-August (1998): «Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevant-Theory Observations», en Leo Hickey (ed.), *The Pragmatics of Translation*. Clevedon/Bufalo/Toronto: Multilingual Matters, 41-53.
- Gutt, Ernst-August (2000): «Textual Properties, Communicative Clues and the Translator», en María Pilar Navarro Errasti et al. (eds.), *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*. Zaragoza: Anubar, 151-160.
- Halliday, Michael A. K. (2004): *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Hodder Arnold [edición al cuidado de Christian M. I. M. Matthiessen].
- Halliday, Michael A. K. y Ruqaiya Hasan (1976): *Cohesion in English*. Harlow [Reino Unido]: Longman.
- Halliday, Michael A. K. (1989²): *Language, Context, and Text. Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1990): *Discourse and the Translator*. Londres/Nueva York: Longman.
- Haverkate, Henk (1988): «Toward a Typology of Politeness Strategies in Communicative Interaction», *Multilingua*, 7 (4), 385-409.
- Hering, Ewald (1878): *Zur Lehre vom Lichtsinne: Sechs Mittheilungen an die Kaiserl.* Viena: Druck und Verlag von Carl Gerold's Sohn.
- Hjelemslev, Louis (1968-1971²): *Prolégomènes à une théorie du langage*. París: Éditions de Minuit [traducción del danés de Una Canger, en colaboración de Annick Wewer].
- Hickey, Leo (ed.) (1998): *The Pragmatics of Translation*. Clevedon/Bufalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Hickey, Leo y Miranda Stewart (eds.) (2005): *Politeness in Europe*. Clevedon/Bufalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Hock, Hans Henrick (2012): «Sanskrit and Pāṇini–Core and Periphery», *Sanskrit Vimarśah*, 6, 85-102.
- Holman, Jan Kornelis (1970): «El estudio del Salterio de 1955 a 1970», *Scripta Theologica*, 2 (1), 175-194.

- House, Juliane (1998): «Politeness and Translation», en Leo Hickey (ed.), *The Pragmatics of Translation*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters, 54-71.
- House, Juliane (2006): «Text and Context in Translation», *Journal of Pragmatics*, 38 (3), 338-358.
- Householder, Fred W. (1995): «Aristotle and the Stoics on Language», en E. F. K. Koerner y R. E. Asher, *Concise History of the Language Sciences from the Sumerians to the Cognitivists*. Oxford/Nueva York/Tokio: Pergamon-Elsevier, 93-99.
- Hurtado Albir, Amparo (2001): *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Hymes, Dell H. (1967): «Models of the Interaction of Language and Social Setting», *Journal of Social Issues*, 23 (2), 8-28.
- Hymes, Dell H. (1971): *On Communicative Competence*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.
- Hymes, Dell H. (1972): «Models of the Interaction of Language and Social Life», en John J. Gumperz y Dell Hymes (eds.), *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Rinehart & Winston, 35-71.
- Jakobson, Roman (1960): «Closing Statement: Linguistics and Poetics», en Thomas A. Sebeok (ed.), *Style in Language*. Boston: The Technology Press of Massachusetts Institute of Technology | Nueva York/Londres, John Wiley & Sons, 350-377.
- Jiménez Ruiz, Juan Luis (1991): «Hacia un modelo teórico que describa la estructura semántica de los significados denotativos», *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, 7, 61-97.
- Johansen, Svend (1949): «La notion de *signe* dans la glossématique et dans l'esthétique», en *Recherches structurales (= Travaux du Cercle linguistique de Copenhague, vol. v)*. Copenhague: Nordisk Sprog-og Kultursvorlag, 288-303.
- Jucker, Andreas H. (2020): *Politeness in the History of English—From the Middle Ages to the Present Day*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jucker, Andreas H. (1988): «The Relevance of Politeness», *Multilingua*, 7 (4), 375-384.
- Kabatek, Johannes (2005): *Die Bolognesische Renaissance und der Ausbau romanischer Sprachen: Juristische Diskurstraditionen und Sprachentwicklung in Südfrankreich und Spanien im 12. und 13. Jahrhundert*. Tübinga: Niemeyer.
- Kabatek, Johannes (2017): «Determinación y entorno: 60 años después», en Gerda Haßler y Thomas Stehl (eds.), *Kompetenz – Funktion – Variation | Competencia – Función – Variación | Lingüística Coseriana v: Beiträge der Internationalen Tagung an der Universität Potsdam, 8.-10. Oktober 2015 | Contribuciones a la Conferencia Internacional de la Universidad de Potsdam, 8-10 de octubre de 2015*. Fráncfort del Meno: Peter Lang, 19-37.
- Kabatek, Johannes (2018): «Traducción y dignificación lingüística», en Santiago del Rey Quesada, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez (eds.),

- Lenguas en contacto, ayer y hoy: traducción y variación desde una perspectiva filológica*. Berna, Peter Lang: 2018, 25-44.
- Kamesar, Adam (1993): *Jerome, Greek Scholarship, and the Hebrew Bible: A Study of the Quaestiones Hebraicae in Genesim*. Oxford: Clarendon.
- Katre, Sumitra Mangesh (1987): *Astādhyāyī of Pāṇini in Roman Transliteration*. Austin [Texas, EE. UU.]: University of Texas Press [traducción al inglés de la obra de Pāṇini, con un breve estudio introductorio y transcripciones al alfabeto latino de cada *sutra*].
- Kedar, Benjamin (1990): «The Latin Translations», en Martin Jan Mulder y Harry Sysling (eds.), *Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity*. Assen/Mastrique, Van Gorcum | Filadelfia, Fortress, 299-338.
- Keenan, Edward Louis (1983): «Two Kinds of Presupposition in Natural Language», en Charles J. Fillmore y D. Terence Langendoen (eds.), *Studies in Linguistic Semantics*. Nueva York: Irvington, 44-52.
- Kelly, John N. D. (1975): *Jerome – His Life, Writings and Controversies*. Londres: Gerald Duckworth & Co.
- Kelly, Louis G. (1979): *The True Interpreter – A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell.
- Kingsmill, Edmée SLG (2014): «The Psalms: A Monastic Perspective», en William Brown (ed.), *The Oxford Book of the Psalms*. Oxford: Oxford University Press, 596-607.
- Kirstein, Corinna Manuela (1997): *Textlinguistische Analyse informationsbetonter Textsorten der Spanischen Zeitung 'El País': Textumfelder und Methoden der Bezugnahme auf das Leserverhalten im Rahmen der Linguistik des Sinns*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Koller, Werner (2004⁷): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Wiesbaden [Alemania]: Quelle & Meyer.
- Kraus, Hans Joachim (1993⁶ [1989]): *Los salmos*, volumen I: *salmos 1-59*. Salamanca: Sígueme [traducción de Constantino Ruiz Garrido].
- Kraus, Matthew A. (2017): *Jewish, Christian, and Classical Exegetical Traditions in Jerome's Translation of the Book of Exodus: Translation Technique and the Vulgate*. Leiden/Boston: Brill.
- Kreuzer, Siegfried (2015): *The Bible in Greek: Translation, Transmission, and Theology of the Septuagint*. Atlanta [Georgia, EE. UU.]: Society of Biblical Literature Press.
- Kristeva, Julia (1969): *Semeiotiké. Recherches pour une sémanalyse*. París: Seuil [la edición en español, en dos volúmenes, data de 1978 y fue publicada por la editorial Fundamentos de Madrid].
- Labov, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

- Lakoff, Robin T. (2017): *Context Counts: Papers on Language, Gender, and Power* [volumen coordinado por Laurel A. Sutton en el que se incluyen los dos trabajos siguientes: «Language in Context», *Language*, 48, 4 (1972): 907-927; y «The Logic of Politeness, or Minding your P's and Q's», en *Papers from the Ninth Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Chicago, Chicago Linguistic Society, 1973, 292-305]. Oxford: Oxford University Press.
- Laplace, Colette (1995): *Théorie du langage et théorie de la traduction : les concepts-clefs de trois auteurs : Kade (Leipzig): Coseriu (Tübingen): Seleskovitch (Paris)*. París: Didier.
- Laplace, Colette (2003): *The History of Linguistics in Europe from Plato to 1600*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lara Bermejo, Víctor (2018): *La cortesía en la península ibérica: dialectología del Sprachbund suroccidental*. Berna: Peter Lang.
- Le Déaut, Roger (1984): «La Septante, un Targum ?», en R. Kuntzmann y J. Scholoser (eds.), *Études sur le judaïsme hellénistique. Congrès de Strasbourg (1983)*. París: Éditions du Cerf, 47-195.
- Leech, Geoffrey N. (1983): *Principles of Pragmatics*. Londres/Nueva York: Longman.
- Linde, Cornelia (2012): *How to Correct the Sacra Scriptura?: Textual Criticism of the Latin Bible between the Twelfth and Fifteenth Century*. Oxford: Society for the Study of Medieval Languages and Literature.
- Llorca, Bernardino (1980): *La Inquisición española y los alumbrados (1509-1667): según las actas originales de Madrid y de otros archivos* [refundición y puesta al día de la edición de 1936]. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- López Guix, Juan Gabriel y Jacqueline Minett Wilkinson (1997): *Manual de traducción inglés/castellano*. Barcelona: Gedisa.
- Loureda Lamas, Óscar (2007): «La lingüística del texto de Eugenio Coseriu», en Eugenio Coseriu, *Lingüística del texto: introducción a una hermenéutica del sentido*. Madrid: Arco/Libros, 19-74.
- Loureda Lamas, Óscar (2010): «Nuevas perspectivas para el análisis del texto: introducción a una lingüística del texto integral», en *Revista de investigación lingüística*, 13, 127-154.
- Lüdtke, Jens (2009): «La deixis en los entornos de un documento colonial: la carta de Vasco Núñez de Balboa del 20 de enero de 1513 a Fernando el Católico», en Gerda Haßler et al. [coordinadores], *Deixis y modalidad en textos narrativos*. Münster [Alemania]: Nodus, 47-65.
- Lüdtke, Jens (2011): «Los entornos en la historia de la lengua española en América», en María Eugenia Vázquez Lasloet al., *De la lengua por sólo la extrañeza: estudios de lexicología, norma lingüística, historia y literatura en homenaje a Luis Fernando Lara*, volumen II. México: Colegio de México, 865-888.

- Lyons, John (1977): *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press [edición en dos volúmenes].
- Lyons, John (1981): *Language, Meaning & Context*. Londres: Fontana.
- Mahavir (1978): *Pāṇini as Grammarian, with Special Reference to Compound Formations*. Dehli/Benarés [India]: Bharatiya Vidya Prakashan [con un prólogo de Rasik Vihari Joshi].
- Malinowski, Bronislaw (1935): *Coral Gardens and Their Magic (II)*. Londres: Allen & Unwin.
- Malinowski, Bronislaw (1946⁸ [1923]): «The Problem of Meaning in Primitive Languages», en Charles Kay Ogden e Ivor Armstrong Richards, *The Meaning of Meaning (A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism)*. Nueva York: Harcourt, Brace & World, 296-336 [la primera edición, publicada en Londres por Kegan Paul, data de 1923].
- Mannati, Marina (1982⁴): *Orar con los salmos*. Estella [Navarra]: Verbo divino.
- Marías, Julián (2001): «Traducciones», *ABC*, 20 de diciembre [accesible en https://www.abc.es/opinion/abci-traducciones-200112200300-67405_noticia.html?ref=https:%2F%2Fwww.google.com%2F; fecha de consulta: 19 de octubre del 2020].
- Marías, Julián (2008): *Una vida presente: memorias*. Madrid, Páginas de espuma [edición revisada].
- Márquez, Antonio (1980): *Los alumbrados: orígenes y filosofía (1525-1559)*. Madrid: Taurus.
- Meershoek, Gerardus Quirinus Antonius (1966): *Le latin biblique d'après Saint Jérôme: aspects linguistiques de la rencontre entre la Bible et le monde classique*, Nimega/Utrecht [Países Bajos]: Dekker & Van de Vegt.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1880): *Historia de los heterodoxos españoles*, volumen II. Madrid: Librería católica San José.
- Miller, George Armitage (1951): *Language and Communication*. Nueva York/Toronto/Londres: McGraw-Hill.
- Miller, Patrick D., Jr. (1982): «Psalm – The House that Yahweh Buids», *Journal for the Study of the Old Testament*, 22, 119-132.
- Mitchell, Terence Frederick (1957): «The Language of Buying and Selling in Cyrenaica: A Situational Statement», *Hesperis*, XLIV, 1-2, 31-71.
- Morin, Edgar (2017): *Connaissance, ignorance, mystère*. París: Fayard.
- Morocho Gayo, Gaspar (1979-1980): «La transmisión de textos y la crítica textual en la antigüedad», *Anales de la Universidad de Murcia*, 38, 3-27.
- Munteanu, Cristinel (2019): «Wilbur Marshall Urban's Philosophical Influence on Eugenio Coseriu's Integral Linguistics», *Acta Universitatis Danubius*, 13 (1), 114-120.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

- Nagy, Marius (2013): «Eugeniu Coșeriu. Actualitatea teoriei cadrelor», *Limba Română*, 5-6, 215-216, 88-98 [número especial de la revista, dedicado a Eugenio Coseriu].
- Nida, Eugene A. (1945): «Linguistics and Ethnology in Translation-Problems», *Word*, 1 (2), 194-208.
- Nida, Eugene A. (1959): «Principles of Translation as Exemplified by Bible Translating», en Reuben A. Brower (ed.), *On Translation*. Cambridge [Massachusetts]: Harvard University Press, 11-31.
- Nida, Eugene A. (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden [Países Bajos], Brill.
- Nida, Eugene A. (1978): «The Setting of Communication: A Largely Overlooked Factor in Translation», *Babel*, 24, 3-4, 114-117.
- Nida, Eugene A. (2001): *Contexts in Translating*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Nida, Eugene A. y Charles A. Taber (1982 [1969]): *The Theory and Practice of Translation*. Leiden [Países Bajos]: Brill.
- Ostria González, Mauricio (1982): «Notas sobre la importancia de los entornos en la literatura hispanoamericana», *Cuadernos hispanoamericanos*, 381, 573-585.
- Palmer, Frank R. (ed.) (1968): *Selected Papers of J. R. Firth, 1952-59*. Bloomington [Indiana, EE. UU.]: Indiana University Press.
- Papegaaïj, Bart y Klaus Schubert (1988): *Text Coherence in Translation*. Dordrecht [Países Bajos]/Providence [Rhode Island, EE. UU.]: Foris.
- Peña Martín, Salvador (1994): «Escucha, *Ridā*: la reconstrucción de los entornos y el papel del traductor», *Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro*, volumen I. Granada: Universidad de Granada, 411-428.
- Peña Martín, Salvador (1999): «El pacto tácito: hacia una ética deontológica de la traducción (con atención especial a algunas versiones del Salmo 136)», *Trans: revista de traductología*, 3, 77-88.
- Peña Martín, Salvador y María José Hernández Guerrero (1994): *Traductología*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Pérez Camarma, Alberto (2014): «Los primeros alumbrados del reino de Toledo: un problema social judeo-converso», www.librosdelacorte.es, 8 (6), 8-26.
- Pérez Castro, Federico (1970): «Biblias políglotas y versiones no españolas», *Scripta theologica: revista de la facultad de Teología de la Universidad de Navarra*, 2 (2), 513-547.
- Pérez Castro, Federico (1973): *La Biblia políglota de Amberes: conferencias pronunciadas en la Fundación Universitaria Española el 2 de marzo de 1973, con motivo del IV centenario de la Biblia Regia*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- Pérez Fernández, Miguel (1981): *Traducciones mesiánicas en el targum palestinese: estudios exegeticos*. Valencia/Jerusalén: Institución San Jerónimo.

- Perna, Carlos Gabriel (2014): «En torno a la teoría de los entornos de Eugenio Coseriu: el caso de la "región"», *Revista argentina de historiografía lingüística*, VI (2), 143-160.
- Pinborg, Jan (1975): «Classical Antiquity: Greece», en Thomas Albert Sebeok *et al.* (eds.), *Current trends in linguistics. 13: Historiography of Linguistics*, volumen I. La Haya: Mouton, 69-126 [edición en dos volúmenes].
- Piñero Sáenz, Antonio (1982): «Salmos de Salomón», en *Apócrifos del Antiguo Testamento*, volumen II. Madrid: Cristiandad, 11-59.
- Polo, José (2012): «Trabajos de Eugenio Coseriu, en lengua española, sobre la traducción y su entorno», *Trans: revista de Traductología* [Universidad de Málaga], 16, 103-115.
- Prunč, Erich (2002): *Einführung in die Translationswissenschaft, Band 1: Orientierungsrahmen*. Graz [Austria]: Institut für Translationswissenschaft.
- Rabadán, Rosa (1991): *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Universidad de León.
- Rábanos Espinosa, Ricardo (1993): *Bibliografía bíblica hispanoamericana*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Rebenich, Stefan (1993): «Jerome: The *Vir Trilinguis* and the *Hebraica Veritas*», *Vigiliæ Christianæ*, 47 (1), 50-77.
- Rebenich, Stefan (2002): *Jerome*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Regales Serna, Antonio (1999): «Aspectos de la lingüística contemporánea y la traducción», *Livius*, 13, 137-155.
- Revilla Rico, Mariano (1917): *La políglota de Alcalá: estudio histórico-crítico*. Madrid: Imprenta Helénica.
- Reyes, Alfonso (1944): *El deslinde: prolegómenos a la teoría literaria*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Ribera-Florit, Jose (1988): *El targum de Isaías*. Valencia, Institución San Jerónimo [segunda edición: Estella (Navarra), Verbo divino, 2016].
- Ribera-Florit, Jose (1994): «The Targum: From Translation to Interpretation», en Derek Robert George Beattie y Martin McNamara (eds.), *The Aramaic Bible: Targums in their Historical Context*, Sheffield (Reino Unido): JSOT Press, 218-225.
- Rico, Christophe (2005): «L'art de la traduction chez saint Jérôme. La Vulgate à l'aune de la Néovulgate : l'exemple du quatrième évangile», *Revue des études latines*, 83, 194-218.
- Robins, Robert Henry (1979² [1967]): *A Short History of Linguistics*. Londres/Nueva York: Longman.
- Robu, Adriana (2015): *Discursul publicitar din perspectivă pragmatolingvistică*. Iași [Rumanía]: Editura Universităţii Al. I. Cuza.
- Romero Delgado, Francisco (1943): «Comunicación y situación», *Revista de Filología hispánica* [Universidad de Buenos Aires], V (3), 244-250.

- Rosier, Irène (1983): *La grammaire spéculative des modistes*. Lille: Presses universitaires de Lille.
- Royo Marín, Antonio (2003): *Nada te turbe, nada te espante*. Madrid: Palabra.
- Ryom, Peter (1973): *Table de concordances des œuvres* (RV). Copenhague: Engstrøm & Sødring.
- San Isidoro de Sevilla (2004): *Etimologías*. Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos [edición bilingüe a cargo de José Oroz Reta y Manuel-A. Marcos Casquero, con una introducción general de Manuel C. Díaz y Díaz].
- San Jerónimo (1993): *Epistolario I*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos [edición bilingüe; traducción, introducciones y notas a cargo de Juan Bautista Valero].
- Sánchez Caro, José Manuel (2004): «Intervención de la iglesia en la labor traductora: el caso de la Biblia en España», en Antonio Bueno García (ed.), *La traducción en los monasterios*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 63-96.
- Sánchez Caro, José Manuel (2007): «Biblia e Ilustración: versiones castellanas de la Biblia en el siglo XVIII», *Helmantica: revista de filología clásica y hebrea*, 58 (177), 397-496.
- Santa Teresa de Jesús (1916): *Obras escogidas anotadas por el Silverio de Santa Teresa, C. D., tomo V: modo de visitar los conventos, avisos, relaciones, poesías, cartas*. Burgos: Tipografía de El Monte Carmelo.
- Santonja, Pedro (2001): *La herejía de los alumbrados y la espiritualidad en la España del siglo XVI: inquisición y sociedad*. Valencia: Biblioteca Valenciana.
- Santoyo, Julio César (2006): «Blank Spaces in the History of Translation», en George L. Bastin y Paul F. Bandia, *Charting the Future of Translation History*. Ottawa: University of Ottawa Press, 11-43.
- Searle, John R. (1969): *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Schaper, Joachim (2014): «The Septuagint Psalter», en William Brown (ed.), *The Oxford Book of the Psalms*. Oxford: Oxford University Press, 173-184.
- Schökel, Luis Alonso y Eduardo Zurro (1977): *La traducción bíblica: lingüística y estilística*. Madrid: Cristiandad.
- Schökel, Luis Alonso y Eduardo Zurro (1992): *Salmos, volumen I (salmos 1-72): traducción, introducciones y comentario*. Estella [Navarra]: Verbo divino.
- Sebeok, Thomas Albert (1985): «Enter Textuality: Echoes from the Extra-Terrestrial», *Poetics Today*, 6, 657-663.
- Semprún Gurrea, José María (1934): *Fadrique Furió Ceriol: consejero de príncipes y príncipe de consejeros*. Madrid: Cruz y Raya.
- Serrano, Rafael A. (2014²): *Historia de la Biblia en español: una introducción*. Morrisville [Carolina del Norte, EE. UU.]: Lulu Press.

- Slomovic, Elieser (1979): «Toward an Understanding of the Formation of Historical Titles in the Book of Psalms», *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, 91 (3), 350-380.
- Sluiter, Ineke (1990): *Ancient Grammar in Context. Contributions to the Study of Ancient Linguistic Thought*. Ámsterdam: Vrije Universiteit.
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson (1995²): *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford/Cambridge [Massachusetts]: Blackwell.
- Stec, David M. (2014): «The Aramaic Psalter», en William Brown (ed.), *The Oxford Book of the Psalms*. Oxford: Oxford University Press, 161-172.
- Steiner, George (1975): *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Nueva York/Londres: Oxford University Press.
- Tărcăoanu, Mihaela-Cătălina (2011): «Teze coșeriene despre teoria traducerii», *Anuar de lingvistică și istorie literară*, LI, 393-397 [número monográfico de la revista que reúne las contribuciones al congreso «Eugeniu Coșeriu – 90 de ani de la naștere» (Iași-Bălți, 27-29 de julio de 2011)].
- Taylor, Daniel J. (1995): «Classical Linguistics: An Overview», en E. F. K. Koerner y R. E. Asher (eds.), *Concise History of the Language Sciences from the Sumerians to the Cognitivists*. Oxford/Nueva York/Tokio: Pergamon-Elsevier, 83-90.
- Tkacz, Catharine Brown (1996): «*Labor tam utilis: The Creation of the Vulgate*», *Vigiliæ Christianæ*, 50 (1), 42-72.
- Toda, Tatsuhiko y Ayumi Takahashi (1999): «Politeness and Relevance Theory», *The Humanities*, 48, 61-75.
- Trebolle Barrera, Julio (1993): *La Biblia judía y la Biblia cristiana: introducción a la historia de la Biblia*. Madrid: Trotta.
- Trebolle Barrera, Julio (2014). «La Políglota y el esplendor de la filología trilingüe en la España del siglo XVI», en José Luis Gonzalo Sánchez-Molero [director], *V centenario de la Biblia Políglota Complutense: la universidad del Renacimiento, el renacimiento de la Universidad*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 133-162.
- Toury, Gideon (1978): «The Nature and Role of Norms in Literary Translation», en James S. Holmes, José Lambert y Raymond van den Broeck (eds.), *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies (with a Basic Bibliography of Books on Translation Studies)*. Lovaina [Bélgica]: ACCO, 83-100.
- Toury, Gideon (1980): *In Search of a Theory of Translation*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics [Tel Aviv University].
- Toury, Gideon (1995): *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Tusón, Jesús (1982): *Aproximación a la historia de la lingüística*. Barcelona: Teide.
- Urban, Wilbur Marshall (1961³ [1939]): «The Notion of Context: Theories of Context», en *Language and Reality: The Philosophy of Language and the Principles*

- of Symbolism*. Londres: George Allen & Unwin | Nueva York: MacMillan, 195 y sigs.
- Vaccari, Alberto (1952): «I salteri di s. Girolamo e di s. Agostino», *Scritti di erudizione e di filologia*, volumen I. Roma: Edizioni di storia e letteratura, 207-255.
- Van Dijk, Teun A. (2008): *Discourse and Context – A Sociocognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Varga, Cristina (2013): «Eugeniu Coșeriu. Teoria traducerii», *Limba Română*, 5-6, 215-216, 108-115 [número monográfico de la revista dedicado a Eugenio Coseriu].
- Vargas Machuca, Antonio (2009): «¿Qué Biblia leer o comprar?», *Razón y fe*, mayo-junio, 347-366.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Vega, Ángel Custodio de la (1972): *La poesía de Santa Teresa*. Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos.
- Vegas Montaner, Luis (2014): «Las versiones latinas en la Políglota Complutense», en Ignacio Carbajosa y A. García Serrano (eds.), *Una Biblia a varias voces: estudio textual de la Biblia Políglota Complutense*. Madrid: Universidad San Dámaso, 205-241.
- Verd Conradi, Gabriel María (1971): «Casiodoro de Reina, traductor de la Biblia», *Estudios eclesiásticos: revista de investigación e información teológica y canónica*, 46 (179), 511-529.
- Vilarnovo Caamaño, Antonio (1993): *Lógica y lenguaje en Eugenio Coseriu*. Madrid: Gredos.
- Vinay, Jean-Paul y Jean Darbelnet (1958): *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. París: Didier.
- Wang, Fang (2014): «A Model of Translation of Politeness Based on Relevance Theory», *Open Journal of Social Sciences*, 2, 270-277.
- Weber, Robert (1953): *Le Psautier romain et les autres psautiers latins*. Roma: Abadía de San Jerónimo.
- Wegener, Philip (1885): *Untersuchungen ueber die Grundfragen des Sprachlebens*. Halle [Saale, Alemania]: Max Niemeyer.
- Whitehead, Alfred North (1978 [1929]): *Process and Reality — An Essay in Cosmology*. Nueva York: The Free Press [edición corregida a cargo de David Ray Griffin y Donald W. Sherburne].
- Wiles, Wiles, Maurice Frank (1970): «Origen as Biblical Scholar», en Peter R. Ackroyd y G. F. Evans (eds.), *The Cambridge History of the Bible. Volume I: From the Beginnings to Jerome*. Cambridge/Nueva York/Melbourne: Cambridge University Press, 454-488.
- Yus [Ramos], Francisco (2011): *Cyberpragmatics – Internet-Mediated Communication in Context*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- Zbanț, Ludmila y Cristina Zbanț (2011): «Abordarea textuală a traducerii în viziunea lui Eugeniu Coșeriu», *Anuar de lingvistică și istorie literară*, LI, 427-436 [número monográfico de la revista que reúne las contribuciones al congreso «Eugeniu Coșeriu – 90 de ani de la naștere» (Iași-Bălți, 27-29 de julio de 2011)].
- Zuluaga Ospina, Alberto (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Zuluaga Ospina, Alberto (2004): «Eugenio Coseriu (1921-2002)», *PhiN [Philologie im Netz]*, 28, 99-107 [accesible en <http://web.fu-berlin.de/phin/phin28/p28t8.htm>; fecha de consulta: 11 de mayo de 2020].
- Zuluaga Ospina, Alberto (2012): «Coseriu, Eugenio (2007): *Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido*. Edición, anotación y estudio previo de Òscar Loureda Lamas. Arco/Libros, Madrid. ISBN: 978-84-7635-906-8», *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 14, 133-150.



Miguel Duro Moreno

Miguel Duro Moreno es diplomado, licenciado con correspondencia en máster y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. También es licenciado con correspondencia en máster en Filología Semítica por la misma institución de educación superior. En el año 2000 obtuvo el nombramiento como traductor-intérprete jurado (equivalente al de traductor público) para el idioma inglés del Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España. Posee más de treinta años de experiencia en la práctica profesional y la docencia e investigación universitarias de la traducción. Tras impartir clase como profesor invitado durante casi dos decenios en una veintena de universidades repartidas en tres continentes, en el año 2019 pasó a ocupar el puesto de decano en el Hieronymus College de Woolf University y, en el 2021, el de decano honorario. En la actualidad, enseña e investiga, en calidad de profesor titular, en la Universidad de Málaga, a cuyo departamento de Traducción e Interpretación está adscrito. Sus líneas de trabajo fundamentales se centran en las aplicaciones a la traducción jurídica y jurada del derecho comparado y las tecnologías innovadoras o disruptivas, así como en la lingüística coseriana de los entornos reformulada como modelo traductológico. Es autor de más de medio centenar de publicaciones especializadas, entre libros, capítulos y artículos y miembro de varias asociaciones que tienen por objeto la defensa de los intereses de los profesionales de la traducción y la interpretación jurídica, jurada y judicial. Desde el 2022 coordina el máster universitario en traducción para el mundo editorial de la Universidad de Málaga.

Esta obra constituye una original aportación a la traductología de inspiración coseriana. Parte de trece traducciones al español (textos de llegada) de un salmo de la Biblia, el 127 (126), musicado por Vivaldi en su célebre pieza *Nisi Dominus* (texto de partida), y reconstruye los entornos que, a criterio del autor, pudieron incluir en que sus respectivos responsables las ejecutaran de ese modo y no de otro.

Todo producto arrastra un proceso. Coseriu esbozó su taxonomía de los entornos del hablar en su celeberrimo artículo «Determinación y entorno», publicado en español en la década de los cincuenta del pasado siglo en una revista alemana. Veinte años después la retomó, con escasos retoques, en su insuperada concepción de la lingüística textual, que para él siempre fue una hermenéutica del sentido. A partir de esa taxonomía coseriana, la obra propone un catálogo no cerrado de los veintiséis entornos, entre necesarios y contingentes, que pueden afectar a la traducción como proceso y como producto.